

# Содержание

---

1. Введение.....	7
2. Общие положения .....	9
3. Члены предложения в русском языке.....	15
3.1. Подлежащее .....	15
3.2. Сказуемое.....	18
3.3. Дополнение.....	27
3.4. Определение .....	29
3.5. обстоятельство.....	32
4. Классификация словосочетаний русского языка .....	38
5. Классификация словосочетаний современного китайского языка... 46	
6. Анализ простых предложений на русском языке на уровне словосочетаний как ключ к их корректному переводу.....	58
6.1. Анализ простых предложений русского языка от малого к большому.....	58
6.2. Разбор предложений с использованием направленных дуг ....	61
6.3. Разбор предложений от большого к малому.....	62
7. Классификация сверхфразовых единств русского языка по структуре.....	66
7.1. Общие положения актуального членения.....	66
8. Изобразительно-выразительные средства, используемые в художественных произведениях на русском языке .....	83
8.1. Задания для самостоятельной работы студентов .....	113
9. Перевод фразеологизмов русского языка.....	116
9.1. Общие замечания .....	116
9.2. Классификация фразеологизмов русского языка по структуре.....	119
9.3. Классификация фразеологизмов русского языка с точки зрения их тропеической образности.....	124
9.4. Перевод русских фразеологизмов на китайский язык.....	129
10. Трансформации, используемые при переводе с русского языка на китайский .....	137
10.1. Лексические трансформации .....	137

10.1.1. Транскрибирование .....	141
10.1.2. Конкретизация значений .....	141
10.1.3. Генерализация значений .....	143
10.1.4. Описательный перевод .....	145
10.1.5. Антонимический перевод .....	146
10.2. Грамматические трансформации .....	146
10.2.1. Грамматические замены .....	147
10.2.2. Членение предложения .....	153
10.2.3. Добавление .....	155
10.2.4. Опущение .....	156
10.2.5. Перестановка .....	156
10.3. Примеры использования грамматических и лексических трансформаций .....	157
10.4. Задание для выработки самостоятельных навыков анализа переводческих трансформаций студентами .....	161
11. Примеры перевода фрагментов художественных произведений с русского языка на китайский .....	164
11.1. Перевод фрагмента повести М. М. Зощенко «Веселое приключение» .....	164
11.1.1. Краткие сведения об авторе .....	164
11.1.2. Текст первоисточника .....	165
11.1.3. Перевод текста первоисточника на китайский язык ...	168
11.2. Перевод фрагмента рассказа К. Г. Паустовского «Кот-ворюга» .....	171
11.2.1. Краткие сведения об авторе .....	171
11.2.2. Текст первоисточника .....	172
11.2.3. Перевод текста первоисточника на китайский язык ...	175
11.3. Перевод фрагмента рассказа Л. Р. Шейнина «Мечь» .....	178
11.3.1. Краткие сведения об авторе .....	178
11.3.2. Текст первоисточника .....	179
11.3.3. Перевод первоисточника на китайский язык .....	187
11.4. Перевод стихотворения Скитальца (Степана Гавриловича Петрова) «Я иди сбирался вновь...» .....	195
Список использованной литературы .....	197
Приложение. Ответы к части упражнений .....	201

*Моему преподавателю русского языка  
**Ирине Васильевне Гусаровой**  
посвящается*



# 1. Введение

---

Настоящая работа предназначена студентам факультетов иностранных языков третьего и более старших курсов, изучающим дисциплины «Теория и практика перевода с русского на китайский язык», «Предпереводческий анализ текста», «Письменный перевод с русского языка на китайский».

В основе курса лежит изложение таких тем, как классификация словосочетаний русского языка и анализ простых предложений на уровне словосочетаний. В дальнейшем навыки анализа простых предложений на уровне словосочетаний используются для анализа сверхфразовых единств на русском языке и анализа переводческих трансформаций, используемых при переводе с русского языка на китайский. У студентов, как правило, особые затруднения вызывает анализ грамматических замен. Последние могут быть корректно объяснены только теми студентами, которые выучили наизусть классификацию словосочетаний русского языка и овладели навыками анализа предложений на русском и китайском языках на уровне словосочетаний. В настоящее время лексические трудности перевода в значительной степени преодолеваются благодаря использованию электронных словарей, поэтому в данной работе упор делается на преодоление синтаксических трудностей.

В настоящей работе в качестве основного объекта исследования выступает не китайский, а русский язык, поэтому работа представляет собой особый интерес и для студентов-носителей китайского языка, желающих научиться выполнять адекватный перевод с русского языка на китайский.

Автор считает своим долгом выразить искреннюю благодарность своему преподавателю русского языка Ирине Васильевне Гусаровой, научившей автора, в частности, разбирать предложения по составу и познакомившей его с основами теории актуального членения предложений.

Автор также выражает глубокую благодарность своему коллеге Сюй Юйминь (徐玉敏), взявшей на себя труд проверить переводы, выполненные автором.

Автор приносит искреннюю благодарность профессору Цзиньского университета Ван Шу (王姝), научившей автора выполнять анализ синтаксической структуры предложений на китайском языке на уровне словосочетаний от малого к большому. Этот способ анализа также применим и к предложениям на русском языке.

## 2. Общие положения

---

Задан исходный иноязычный текст (ИТ). Требуется перевести его средствами переводящего языка (ПЯ).

Исходный иноязычный текст характеризуется наличием двух планов — плана формы и плана содержания.

Задача перевода состоит в замене плана формы текста при сохранении неизменного плана содержания.

В рамках настоящей работы в качестве исходного текста будут выступать тексты на русском языке. В качестве переводящего языка будет выступать китайский.

Приведем несколько простейших примеров перевода одного предложения (или сверхфразового единства) с русского языка на китайский.

*Пр. 1. Я вначале предполагал, что он умный-преумный. Кто же мог подумать, что на самом деле он дурак дураком.*

Приведем два варианта перевода этого предложения на китайский язык.

- а) 我原来以为他聪明得很。谁能想到他其实笨死了。
- б) 我原来以为他聪明得不能再聪明。真想不到其实他笨得可怜。

Этот пример показывает нам, что перевод предполагает вариативность. Одно и то же предложение можно перевести по-разному. При этом несколько вариантов с формальной точки зрения могут удовлетворять всем требованиям нормативной грамматики и стилистики. В этом заключается одна из сложностей перевода.

**Пр. 2.** *Вчера вечером, гуляя в парке, я увидел, как пара молодых людей, держась за руки, неспешно прогуливалась по аллее, вызывая зависть у прохожих.*

昨天晚上逛公园的时候，我看见一对年轻男女手拉着手慢悠悠地在林荫道上散步，让过路的好不羡慕。

Для перевода предложений с русского языка на китайский учащиеся должны знать нормативную грамматику современного китайского языка и обладать определенным словарным запасом. При этом очень важно уметь выполнять анализ предложений по членам как на исходном языке, так и на языке перевода. Необходимо знать структуру предложений на китайском языке с прямым порядком слов. В формульном виде эта структура может быть описана следующим образом.

О	П	Об	С	О	Д
定语	主语	状语	谓语	定语	宾语

Также полезно знать следующие элементарные правила грамматики современного китайского языка.

- i) Подлежащее предшествует сказуемому.
- ii) Определение предшествует определяемому слову.
- iii) В глагольно-объектных словосочетаниях глагол предшествует зависимому слову.
- iv) Наречия, модальные глаголы и отрицания предшествуют предложной конструкции.
- v) обстоятельство предшествует глаголу-сказуемому, а дополнительный элемент находится к нему в постпозиции.

В рассматриваемом нами примере, переводя словосочетание «прогуливаться по аллее», необходимо предложную конструкцию поставить перед сказуемым: 在林荫道上散步。

**Пр. 3.** *Абсолютно все люди стремятся к славе и выгоде.* 1) 名利之心，人皆有之。2) 任何人都追名求利。Заметим, что первый вариант



перевода характерен для книжного стиля. Второй вариант является более разговорным.

**Пр. 4.** *Кое-кто относится к своему повышению по службе как к самому важному.* 有的人把升迁看得比什么都重。

Заметим, что начинать выработать навык перевода с русского языка на китайский рекомендуется с простейших предложений, имеющих достаточно простую синтаксическую структуру, постепенно повышая сложность.

Прежде чем переводить предложение, необходимо разобрать его по членам, чтобы вычленить ядро предложения [ПСД] и установить отношения между лексемами и словосочетаниями. После этого на место главных членов подставляются соответствующие китайские лексемы. Такой подход не всегда дает положительный результат, так как подобные переводы могут представлять собой кальку с русского, кальку, неприятную носителям языка. Для выполнения качественного перевода учащимся необходимо выучить наизусть большое число китайско-русских эквивалентов распространенных словосочетаний (синтагм) и предложений. Такой подход к преподаванию перевода предлагается, в частности, в курсе общественно-политического перевода [5] (авторы И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский).

Также полезно знать наизусть большое число текстов на китайском языке. В процессе перевода следует доставать из памяти нужные вам словосочетания (а не отдельные слова!) и расставлять их в нужном порядке.

В процессе перевода на китайский язык очень большую помощь учащимся может оказать видение синтаксической структуры предложений как на языке первоисточника, так и на языке перевода. При этом синтаксический анализ можно выполнять двумя способами: традиционным, то есть разбирая предложение по членам, и на уровне словосочетаний. Оба способа имеют как достоинства, так и недостатки. Например, анализ предложения по членам может выполняться устно и очень быстро. Однако при этом нелинейность синтаксической структуры не будет раскрыта в силу «одноэтажного» характера разбора. Кроме того, не будет делаться акцент

на том, какие лексемы семантически соотносятся друг с другом. Разбор на уровне словосочетаний лишен этих недостатков. Число словосочетаний значительно превосходит число членов предложения. Этот вид разбора оказывается гораздо более детальным, чем традиционный анализ предложения по членам. Однако этот разбор требует предварительного ознакомления с ним учащихся, сложен в реализации и требует определенных временных затрат.

Переводчик должен быть знаком с основами теории актуального членения предложений и фрагментов текста. Очень часто оказывается полезным изменить структуру предложения на русском языке. Приведем соответствующий пример.

**Пр. 5.** [52]

Видит, весь сияя в злате,	只见那萨尔特沙皇
Царь Салтан сидит в палате	在宫殿里，浑身金光，
На престоле и в венце,	头戴皇冠，坐在宝座上，
С грустной думой на лице.	可他脸上很忧伤。

Жэнь Жунжун, переводя этот фрагмент, изменил его тема-ре-матическую структуру, заменив его формулой  $T | R_1, R_2, R_3, R_4, R_5$ . Такая формула очень часто используется при переводе. В качестве темы выступает лексема «Царь Салтан», в качестве рем выступают следующие фрагменты: «в палате», «весь сияет в злате», «в венце», «на престоле», «с грустной думой на лице».

При переводе с русского языка на китайский необходимо использовать лексические, грамматические и стилистические трансформации. Эта необходимость обусловлена различиями в лексике, грамматике и стилистике языка текста-первоисточника и его перевода. Для качественного перевода необходимо очень подробное неформальное знакомство с этой темой. Эту мысль поясним следующим примером.

**Пр. 6.** *Немолодая уже, грузная женщина, со следами пьянства на опухшем лице, ответила сильным голосом, воровато бегая глазами...*

年纪已经不轻，比较肥胖的妇女浮肿的脸上带着酗酒的痕迹，眼睛鬼鬼祟祟地东张西望，用沙哑的嗓音回答说……

В этом примере деепричастный оборот «воровато бегая глазами» заменен предикативным словосочетанием 眼睛鬼鬼祟祟地东张西望; отпредложное словосочетание «со следами пьянства на опухшем лице» заменено предикативным словосочетанием 浮肿的脸上带着酗酒的痕迹, имеющим структуру  $O_1 + П + С + O_2 + Д$ . Чтобы видеть подобные замены и уметь их правильно трактовать, необходимо знать классификацию словосочетаний русского и китайского языков.

В процессе перевода достигается лучшее понимание текста-первоисточника, чем в процессе простого чтения на исходном языке. В этом случае значения многих лексем нередко не воспринимаются сознанием носителя языка. Эти лексемы часто опускаются. Например, во фрагменте «И приставлен дьяк приказный строгий счет орехам весть» русские читатели нередко не задумываются над значениями лексем «дьяк» и «приказ».

В процессе выполнения перевода оказывается очень полезным прочитать фрагмент (как правило, абзац) текста-первоисточника не один, а несколько раз, чтобы лучше понять смысл исходного текста.

**Упражнение 2.1.** Выполните письменный перевод представленных ниже предложений на китайский язык.

1. Будь она моей женой, пришлось бы ей в любую погоду кормить коров и сено косить.
2. Поросенок стал весело кружиться по кухне.
3. Он стал громко сморкаться и откашливаться, так как и сам не знал, что ответить на такой неожиданный вопрос.
4. Анна всегда отличалась суровым нравом. Недаром Мария называла Анну букой и дразнила ее медведицей.
5. Что толку в слишком продолжительной жизни?
6. Поросенок-то из деревни, не привык к городу, пугается даже своих.

7. Они уже было схватили поросенка, но он опять увернулся и снова юркнул во двор больницы.
8. Между тем поросенок, покрутившись во дворе доктора, снова выбежал на улицу и тихой рысцой побежал вперед.
9. Теперь парнишка прямо помирал со смеху.
10. Ее уже начало сердить такое запоздание мужа.
11. Толстобрюхий был судья, который нас оштрафовал.
12. Иван замолчал и стал с досадой почесывать за ухом.
13. Чего вам бояться, ведь не оторвут же вам голову.
14. Нелепое положение, в которое они попали, казалось им сейчас очень досадным.
15. Долгое время они молча сидели на соломе.
16. Ему приснился сон, будто на него напали разбойники.
17. Он присел на корточки и стал сонно размышлять — почему кругом такой мрак.
18. Иван вытащил из кармана бутылку вина и поставил ее на стол.
19. Вино и солнце утомили его так, что он не в силах был думать.
20. Служанка швырнула в него веник.
21. Уметь жить — это большое искусство.
22. Несколько глотков вина не превратят, конечно, умного человека в идиота.
23. Он говорит чистейшую правду.
24. Водка и беседа несколько утомили Ивана, и он замолчал.
25. Безумная скупость вдруг овладела им.
26. Далеко-далеко на фоне зари летит куда-то ночевать стая диких уток.

## 3. Члены предложения в русском языке

В русском языке принято выделять пять членов предложения: подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство. В процессе устного перевода с русского языка на китайский прежде всего следует разобрать по членам предложение на исходном языке, а затем на соответствующие позиции подставить китайские лексемы. Поэтому анализ предложений на русском языке по членам является важнейшим навыком, необходимым для любого переводчика.

### 3.1. Подлежащее

Подлежащее — это независимый главный член грамматического центра. Отвечает на вопросы *кто? что?* Чаще всего обозначает лицо или предмет, которым приписывается какое-либо действие, состояние или признак, называемый сказуемым.

Дальнейшее изложение продолжим в табличном виде.

Таблица 1

#### Способы выражения подлежащего в русском языке

Способы выражения	Примеры
1. Части речи, обозначающие предмет или лицо в именительном падеже: а) имена существительные; б) местоимения разных разрядов в значении имен существительных;	а) <u>Крючок</u> отскочил, и <u>Иван</u> оказался именно в ванной и подумал о том, что ему повезло. 门上的挂钩脱落了 — 这里恰恰是浴室。伊万暗自庆幸自己很走运。 [39]

Способы выражения	Примеры
<p>в) имена числительные в значении имен существительных;</p> <p>г) имена прилагательные в значении имен существительных;</p> <p>д) причастия в значении имен существительных.</p>	<p>Так вот в этой ванне стояла голая <u>гражданка</u>, вся в мыле и с мочалкой в руках. 浴缸里站着 一个一丝不挂的女人，全身都是肥皂沫，手里拿着擦澡用的擦子。 [39]</p> <p>б) «Как он мил, когда трезв!» “他清醒的时候多么可爱!” [55]</p> <p>Он, глядя на нее слащаво и жуя, поцеловал ей ручку и попросил позволения <u>бывать</u> еще и уехал... 公爵嚼动着嘴唇，甜腻腻地看着安娜，吻了吻她的手，请安娜准许他以后再来拜访，然后走了。 [55]</p> <p>— Что <u>это</u> у тебя? — Кораблик. — <u>Ты</u>手里拿着什么? — 坐小船。</p> <p>в) <u>Первые</u> будут последними. 前后相随。在前的将要在后。</p> <p>г) Разумное и нравственное всегда совпадают. 合情与合理总是相符。</p> <p>д) Танцующие теснились и толкали друг друга. 跳舞的人相挤相撞。</p>
<p>2. Любые неизменяемые части речи в значении имени существительного.</p>	<p><u>Авось да небось</u> до добра не доведут (поговорка). 光凭侥幸，一事无成。</p> <p>Сегодня утром его «хо-хо-хо» вдруг раскатилось по всем палатам. 今天早上他的哈哈大笑传到了所有的病房。</p>

Способы выражения	Примеры
3. Неопределенные формы глаголов — инфинитивы.	<p><u>Быть нелюбимой и несчастной</u> — как это интересно! 当个不被人爱又不幸的人 — 这会是多么有趣啊! [37]</p> <p><u>Любить</u> — значит жить жизнью того, кого любишь. 爱别人意味着以他的生活为自己的生活。</p> <p><u>Смотреть на все это</u> — грустно. 看这一切令人感到非常痛心。</p>
4. Синтаксически неразложимые словосочетания со значением избирательности, неопределенности, совместности, приближенности или с количественным значением.	<p>В песке <u>копошилось множество воробьев</u>. 沙子里走动许多麻雀。</p> <p><u>Каждый из них</u> по-своему убивал время. 他们每个人都以自己的方式打发时间。</p> <p><u>Матвей с отцом</u> помедлили перед избой. 马特韦和他父亲在农舍面前徘徊了一会儿。</p> <p>Прошло <u>минут с десять</u>. 过了十分钟左右。</p>
5. Неразложимые фразеологические сочетания именного типа: составные географические наименования, названия учреждений, устойчивые сочетания слов, фразеологические обороты.	<p><u>Ахиллесова пята</u> — слабое, уязвимое место у кого-либо. 致命之处是某人的最薄弱的环节。</p> <p><u>Красная смородина</u> обычно поспекает в июле. 红醋栗一般七月份成熟。</p> <p><u>МИД РФ</u> прокомментировал очередной запуск ракеты КНДР. 俄罗斯外交部对朝鲜民主主义人民共和国又一次发射火箭一事发表评论。</p>

### 3.2. Сказуемое

Сказуемое — это главный член двусоставного предложения, находящийся в грамматической зависимости от подлежащего. Обозначает действие или признак, приписываемый подлежащему, и отвечает на вопросы: *что делает предмет? что с ним делается? каков он? кто он такой? что он такое?*

Например:

*И на всем его трудном пути невыразимо почему-то мучил вездесущий оркестр, под аккомпанемент которого тяжелейший бас пел о своей любви к Татьяне.* 在整个这段艰难的路程中, 收音机里传出的乐队演奏声一直伴随着他, 他到处都听到一个凝重的男低音在乐队伴奏下倾诉着对塔吉雅娜的爱情。不知为什么, 这音乐声使他感到难以形容的痛苦。[39]

По своей структуре сказуемое принято делить на простое и составное. Простое сказуемое делится на простое глагольное и простое глагольное осложненного типа. Составное сказуемое делится на составное глагольное и составное именное. Поясним это с помощью таблиц 2 и 3

Таблица 2

#### Типы простого сказуемого

Простое глагольное	Простое глагольное осложненного типа
<p>Осетины шумно <u>обступили</u> меня и <u>требовали</u> на водку; но штабс-капитан так грозно на них <u>прикрикнул</u>, что они вмиг <u>разбежались</u>. 几个奥赛梯人果然闹哄哄地把我围住, 向我要酒钱; 但上尉声色俱厉地对他们大喝一声, 他们一下子就跑开了。[48]</p>	<p>А он <u>знай себе</u> по горенке <u>похаживает</u>. 他就知道在正房里走来走去。</p>



Таблица 3

## Типы составного сказуемого

Составное глагольное	Составное именное
<p>Разговор этим кончился, и мы <u>продолжали молча идти</u> друг подле друга. 谈话就此结束, 我们肩并肩一声不响地继续赶路。 [48]</p>	<p>Кругом <u>было тихо</u>, так тихо, что по жужжанию комара можно было следить за его полетом. 四周一片寂静, 静得可以根据蚊子的嗡嗡声知道它们往哪儿飞。 [48]</p>

Способы выражения простого глагольного сказуемого поясним таблицей 4.

Таблица 4

## Способы выражения простого глагольного сказуемого

Способы выражения	Примеры
<p>1. Глагол в форме изъявительного, повелительного, условного наклонения.</p>	<p>Вскоре после Артынова <u>приезжал</u> его сиятельство благодарить за участие в благотворительном базаре. 阿尔蒂诺夫走后不久, 公爵也前来感谢她参与慈善市场的活动。 [55]</p> <p><b>Примечание.</b> К простым глагольным относятся сказуемые, выраженные составной формой будущего времени: Ты <u>будешь плакать</u> у меня на груди от ее жестокости, а я <u>буду</u> тебя <u>утешать</u>. 你会到我怀里来哭诉她的冷酷, 而我会安慰你。 [40]</p>

Способы выражения	Примеры
2. Фразеологический оборот, главным структурным элементом которого является спрягаемая глагольная форма.	Ты <u>будешь сходить с ума</u> от любви к ней, а целоваться <u>будешь со мной</u> . 你会爱她爱得神魂颠倒, 但是你会来吻我。[40]

Составное глагольное сказуемое имеет следующую структуру: «вспомогательный глагол в личной форме + неопределенная форма глагола (инфинитив)».

Виды вспомогательных глаголов, использующихся для формирования составного глагольного сказуемого, рассмотрим в таблице 5.

Таблица 5

**Виды вспомогательных глаголов,  
участвующих в формировании  
составного глагольного сказуемого**

Виды вспомогательных глаголов	Примеры
1. Фазовые глаголы, обозначающие начало, продолжение, конец действия, названного инфинитивом: <i>начать, стать, кончить, бросить, остаться, перестать, прекратить, приняться, продолжать, пуститься</i> (в значении начать) и т. д.	1) Ночь уж <u>ложилась</u> на горы, и туман <u>начинал бродить</u> по ущельям. 黑夜已经罩住山山岭岭, 峡谷里飘荡起一股股雾气。[48] 2) Поэт и шагу <u>прибавлял</u> , и рысцей <u>начинал бежать</u> , толкая прохожих, и ни на сантиметр не приблизился к профессору. 伊万先是大步流星地走, 随后干脆推搡着行人小跑起来, 但是他与教授的距离却一公分也不见缩短。[39]

Конец ознакомительного фрагмента.  
Приобрести книгу можно  
в интернет-магазине  
«Электронный универс»  
[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)